

Чжан Ин

КОНЦЕПТ "ЗЕМЛЯ" В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КАРТИНАХ МИРА

Концепт как языковой и культурный феномен является фрагментом картины мира народа. Интерпретация концепта позволяет нам раскрыть способ восприятия мира, а также менталитет народа. Концепт "земля" как ключевая константа культуры занимает важное место в сознании китайского и русского народов. Данное исследование с помощью словарных толкований и ассоциативного эксперимента сравнивает концепт "земля" в китайском и русском языках, показывает сходные черты концепта, а также различия отношения двух народов к земле.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 209-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.371

Филологические науки

Концепт как языковой и культурный феномен является фрагментом картины мира народа. Интерпретация концепта позволяет нам раскрыть способ восприятия мира, а также менталитет народа. Концепт «земля» как ключевая константа культуры занимает важное место в сознании китайского и русского народов. Данное исследование с помощью словарных толкований и ассоциативного эксперимента сравнивает концепт «земля» в китайском и русском языках, показывает сходные черты концепта, а также различия отношения двух народов к земле.

Ключевые слова и фразы: концепт «земля»; китайская картина мира; русская картина мира; словарные толкования; ассоциативный эксперимент.

Чжан Ин*Даляньский университет иностранных языков (Китайская Народная Республика)**1322758693@qq.com***КОНЦЕПТ «ЗЕМЛЯ» В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КАРТИНАХ МИРА[©]**

Концепт рассматривается как триединая единица, т.е. единство языка, культуры и сознания. Концепт представляет собой один из наиболее важных предметов сегодняшнего лингвистического исследования в России и в Китае. Концепт – это и «основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [9, с. 43], и «вербализованный культурный смысл, семантическая единица языка культуры» [2, с. 11]. Концепты в сознании человека «возникают в результате деятельности, опытного постижения мира, социализации» [5, с. 29].

Ссылаясь на работы современных исследователей, можно утверждать, что у разных народов (а значит и культур) есть свой собственный язык и способ познания мира. Таким образом, в сознании народа были сформированы разные концепты и собственные картины мира. С помощью концептов мы можем интерпретировать душу народа.

Выделяется первичный концепт, который «представляет собой такой тип когнитивной единицы, непосредственно из которых строится языковая картина мира» [3, с. 172]. «Земля» как первичный концепт представляет собой культурную константу, существующую в ядре сознания человека постоянно и очень долгое время. Данный концепт составляет неотъемлемую часть китайской и русской картин мира человека. Человек тесно связан с землей, с тех пор как он в глубокой древности появился и живет на ней. Таким образом, в сознании человека складывается своеобразный комплекс понятия и понимания земли. Концепт «земля» как ключевой концепт картины мира в китайском и русском языках понимается по-разному.

Данное исследование интерпретирует концепт «земля» с помощью словарных толкований и ассоциативного эксперимента. Словарные толкования раскрывают первобытный смысл концепта, а ассоциативный эксперимент помогает нам подробно ознакомиться с изменением и развитием значения данного концепта.

«Богатый словарь служит надежным показателем древности тех или иных культурных комплексов» [10, с. 13]. Словарь как содержательная сторона языка в значительной степени отражает первичное и общее значение концепта, устанавливает место концепта в языковой картине мира и языковом сознании нации, и более того отражает культурный фон данного общества. Таким образом, для выявления концепта земля, его национально-культурные специфики в языковом сознании китайского народа, мы обратились к «Большому нормативному словарю китайского языка» под редакцией Фань Чунцзюни [13, с. 157] и «Большому китайско-русскому словарю» под редакцией Б. Г. Мудрова [7, с. 428]. В словарных статьях указываются следующие основные значения слова земля:

- 1) 地球, 太阳系中的九大行星之一 (планета – одна из девяти планет Солнечной системы);
- 2) 地球表面除去海洋、河流、湖泊的陆地部分 (суша – часть Земли, исключая моря, реки, озера: поверхность земли);
- 3) 人们耕种的土地, 农田 (почва: поле, которое человек обрабатывает);
- 4) 场所、地点、地方 (местность, местоположение, место, местонахождение);
- 5) 人们在社会中所处的位置、地位 (положение – позиция человека в обществе);
- 6) 表示思想、心理活动的范围, 人的见地、观点、心地、心境 (сфера мыслительной деятельности: точка зрения, мнение, ум, взгляды, прозорливость человека; душа человека, прекраснодушный человек).

Выделяется пять основных значений слова земля. Рассмотрим каждое отдельно.

Первое значение связано с географией, т.е. земля – это земной шар, подходящий для проживания человека (см. словарные значения 1 и 2). Второе значение показывает связь человека с природой и хозяйством (см. словарное значение 3), что является важной частью китайской культуры, потому что, когда человек появился на земле, она дала ему питание и жизнь. То есть человек работал на земле и жил только благодаря тому, что он производил сам. Еще одно значение – это конкретное обозначение места, где человек живет

или находится (см. словарное значение 4) и связано с социальным положением человека. Земля рассматривается как позиция человека в обществе (см. словарное значение 5). И последнее, но самое важное значение слова земля, связано с мыслительной и духовной деятельностью человека, т.е. мнением, взглядами, умом и душой человека. Земля воспринимается как абстрактное пространство, отражающее состояние души человека, связанное с настроением, расположением, переживанием духа человека (см. словарное значение 6).

Таким образом, основное значение концепта «земля», зафиксированное в словаре, – во-первых, конкретное значение, обозначающее не только определенное место проживания человека, но и собственно планету, что раскрывает значение слова как абстрактного, метафорического (земля как источник жизни человека); во-вторых, земля как абстрактное пространство, отражающее позицию человека в обществе и состояние его души и ума.

Из лингвистических словарей русского языка [4, с. 226; 8, с. 229] мы получили следующую информацию о значении слова земля:

- 1) третья от Солнца планета Солнечной системы, вращающаяся вокруг Солнца и вокруг своей оси;
- 2) место жизни и деятельности людей;
- 3) суша в противоположность водному или воздушному пространству;
- 4) почва, верхний слой коры нашей планеты, поверхность;
- 5) рыхлое темно-бурое вещество, входящее в состав коры нашей планеты;
- 6) страна, государство, а также вообще какая-н. большая территория Земли;
- 7) территория с угодьями, находящаяся в чьем-н. владении, пользовании.

Таким образом, концепт «земля» в русском языке похож на концепт, отраженный в китайском языке, т.е. означает планету, где человек живет, и место жизни и деятельности людей (см. словарные значения 1, 2, 3). Земля-почва воспринимается как источник пропитания, как Божий дар (см. словарное значение 4). Земля – это также страна и государство, т.е. Родина человека (см. словарное значение 6). Более того, земля воспринимается как территория, находящаяся во владении человека, которую нельзя нарушать, так как владение в сознании носителей русского языка занимает важное место (см. словарное значение 7). Еще одно значение – это биологическое значение слова земля (см. словарное значение 5). Именно такие значения слова земля являются типичными в русском языке, а в китайском языке не существуют.

В данном исследовании использовали анкетирование для того, чтобы раскрыть концепт «земля» в китайском и русском национальном сознании на современном этапе. Для исследования был проведен ассоциативный эксперимент, в котором приняли участие 40 китайских и 40 русских респондентов, среди которых значительную часть составляли студенты, магистранты, а также преподаватели Уральского федерального университета. Ассоциативный эксперимент служит «практическим подтверждением послойного строения концепта и может являться достаточно эффективным методом исследования структуры различных концептов» [6, с. 129]. Возраст испытуемых – 17-40 лет. Испытуемым предлагалось записать синонимы к слову земля, антонимы к слову земля, записать не менее 3 первых пришедших им голову реакций или ассоциаций (слов, словосочетаний, предложений) на слово-стимул, и записать, что обозначает земля в своем родном языке и культуре. При обработке результатов эксперимента учитывались все ассоциаты, в том числе и единичные.

Узелками культурной памяти могут быть синонимы [10, с. 80]. По результатам эксперимента, носители китайского языка указали 7 синонимов к слову земля: *почва* 33, *поле* 9, *планета* 4, *суша* 4, *мир* 1, *вселенная* 1, *дорога* 1.

По данным словаря синонимов китайского языка [12], не все слова, выделенные в ходе эксперимента, считаются синонимами (кроме слов *почва*, *планета*, *суша*). Таким образом, единичные варианты – слова *поле*, *мир*, *вселенная*, *дорога* можно отнести к ассоциативным смыслам концепта «земля», т.к. они являются индивидуальными.

Что касается антонимов к слову земля, в сознании китайского народа это слово небо. Все 40 респондентов посчитали, что *небо* является антонимом к слову *земля*. Возможно, это связано с тем, что в китайской культуре земля – священное, таинственное место, занимает одинаковое с небом положение в душе человека.

Однако в русском языке синонимы слова *земля* богаче, чем в китайском. Все 40 носителей русского языка находят 12 синонимов к слову земля: *почва* 30, *планета* 8, *территория* 7, *родина* 7, *мир* 5, *грунт* 5, *суша* 4, *шар* 2, *свет* 1, *поле* 1, *страна* 1, *место* 1. Указываются 5 антонимов к слову земля: *небо* 25, *вода* 17, *воздух* 14, *небеса* 3, *рай* 1. По данным «Большого словаря синонимов и антонимов русского языка» под редакцией Н. И. Шильниковой [11, с. 197], слова *почва*, *планета*, *территория*, *мир*, *грунт*, *суша*, *шар*, *свет*, считаются синонимами слова земля, а слово *небо* (*небеса*) считается антонимом слова земля. Остальные слова относятся к ассоциативным смыслам концепта «земля».

Земля в китайском и русском языках рассматривается как почва, представляющая собой источник жизни человека. Но в китайском языке земля и небо не противоположны, а равны в сознании китайского народа. В древние времена китайские императоры каждый год совершали торжественный обряд жертвоприношения неба и земли, чтобы молить небо и землю о стабильности государства и зажиточности народа. В процессе свадьбы жениху и невесте необходимо совершать «поклоны Неба и Земли», чтобы получить одобрение брака от неба и земли.

А в сознании русского народа земля обозначает Родину, которую надо защищать, беречь. Земля – это почва, субстанция, с которой человеку нужно работать, которую нужно обрабатывать, заботиться о ней; на земле выращивают растения для еды и для удовольствия. Но работа на земле не всегда приносит радость. У молодого поколения такая работа ассоциируется с поездкой в сад или огород на выходные, что лишает их городских

удовольствий (интернета, телевидения и т.п.), то есть работа на земле – это вынужденное времяпрепровождение. «Возделывание земли является основным крестьянским трудом, это тяжелая сезонная работа, которая требует от человека больших затрат времени и сил» [1, с. 281].

Результаты ассоциативного эксперимента слова *земля* представлены в Таблице . При обработке результатов, мы получили 175 ассоциативных реакций для слова *земля* в китайском языке.

Таблица 1.

Ассоциативные реакции носителей китайского языка

Земля как основа и источник жизни китайского народа (48)	Основа 20 , мать 5, жизнь 5, существо 5, дом 5, расти 4, кормить 2, корень 1, родина 1
Ассоциаты, связанные с характером человека и его оценкой (40)	Безграничный 16 , простодушные 13 , обильный 5, священный 2, зеленый 2, желтый 1, черный 1
Ассоциаты, связанные с земледелием (29)	Урожай 11 , почва 10 , крестьянин 5, земледелие 2, плод 1
Ассоциаты, связанные с широкими пространствами (24)	Поле 11 , небо 9, суша 2, мир 1, море 1
Земля как природа (20)	Растение 4, трава 4, дорога 4, вода 3, дерево 2, цветы 2, лес 1
Земля как планета (14)	Планета 14

При обработке результатов, мы получили 134 ассоциативных реакций для слова *земля* в русском языке (Таблица 2).

Таблица 2.

Ассоциативные реакции носителей русского языка

Земля как Родина и мать (41)	Родина 11 , жизнь 7 , мать 5, кормилица 5, дом 5, семья 2, человек 2, люди 2, Киевская Русь 1, род 1
Земля как природа (25)	Растение 7 , русский лес 5, природа 2, цветы 1, трава 1, дерево 1, вода 1, дождь 1, грязь 1, запах 1, ветер 1, черноземье 1, грядка 1, фрукты 1
Ассоциаты, связанные с земледелием (25)	Почва 5 , огород 3, деревня 2, крестьянин 2, земледелие 1, сельское хозяйство 1, работа 1, труд 1, плодородие 1, трудолюбие 1, пашня 1, колхоз 1, посадка картофеля 1, дача 1, сад 1, газон 1
Ассоциаты, связанные с эмоциями и оценкой (20)	Душа 1, радость 1, счастье 1, комфорт 1, приятное ощущение 1, облегчение 1, надежность 1, любовь 1, уверенность 1, богатство 1, родная 1, живая 1, теплая 1, зеленая 1, далекая 1, мягкая 1, темная 1, черная 1, холодная 1, сырая 1
Ассоциаты, связанные с широкими пространствами (10)	Поле 5 , мир 3, вселенная 1, территория 1
Земля как планета (10)	Планета 10
Индивидуальные ассоциаты (3)	Традиционное общество 1, народные сказки 1, путешествие 1

Проанализировав результаты исследования, мы пришли к выводу, что в китайской картине мира концепт «земля» имеет следующие национально-культурные особенности.

Во-первых, для носителей китайского языка концепт «земля» прежде всего, обозначает основу, источник и корень китайского народа, всего существа и бытия. Все происходит от земли и вернется в землю, т.е. земля как дом души человека. Это в основном связано с китайскими древними мифами. Мифология всегда полна фантазий, но также представляет собой часть культуры. Китайские древние мифы и легенды воплощают бесконечные фантазии народа о природе и стремление к лучшей жизни.

В китайской культуре миф о Паньгу передает отношение народа к земле. Паньгу – первый человек на земле. Изначально во вселенной бесформенный хаос, потом появился Паньгу, который отделил землю от неба, и, в конце концов, он так устал, что лег на землю и умер. Его тело превратилось во всех живых существ на земле. В китайском мифе человека создал не Бог, как в западном мифе, а Нюйва как создательница человечества создала человека из почвы. С тех пор в сознании китайского народа земля считается источником происхождения китайского народа. Желтая земля кормит желтую расу.

Во-вторых, в китайской культуре широкая, безграничная земля содержит в себе все, символизирует благородные черты характера человека – простодушные, великодушные, широкую натуру, простоту, добро, искренность. Совершенный человек должен уметь терпеть и прощать всех, как земля.

В-третьих, китайская философия предлагает единство неба, земли и человека. Земля важна как небо, ее надо уважать и почитать. Даже в современное время для китайского народа земля является таинственной, священной. Если в семье происходит несчастье, обычно считается, что место, на котором находится кладбище умерших предков, необходимо изменить. Следовательно, земля в сознании китайского народа не только как место для жизни, но и как священное божество, обладающее чудесной силой.

В русской картине мира концепт земля обладает другой своеобразной спецификой. Во-первых, земля – это символ Родины, власти, источника силы. Это родная страна, которая заботится и кормит. О родной земле русские пишут стихи и поют песни.

Во-вторых, в русской культуре земля это место и дом рождения человека, начало существования, оплот и вся сущность русского бытия. Землю сравнивают с природой. Русский народ воспринимает землю в качестве источника пропитания, благосостояния. В Древней Руси это слово использовали как обозначение кормилицы.

В-третьих, в сознании русского народа земля всегда приравнивается к дому, семье. Земля – это дом, которым владеет человек. Раньше, возвращаясь из длительного путешествия, русский человек мог поцеловать землю в знак любви. Кроме того, в душу русских людей земля приносит приятное ощущение радости, счастья, комфорта и т.п., представленные ассоциативными реакциями в проведенном эксперименте.

Следовательно, содержание концепта земля в китайском и русском языковом сознании имеет как своеобразные национально-культурные специфические черты, отражающие разное восприятия мира и отношение народа к земле, так и сходные черты.

Концепт «земля» является фрагментом картины мира и первичным, ключевым концептом в культуре народа. Особенности отношения различных народов к земле в значительной степени сформированы менталитетом нации в самом начале их истории. Данное исследование, с одной стороны, выражает восприятие концепта народа и отношение к земле, с другой, – раскрывает способ категоризации мира разных народов.

Список литературы

1. **Бабенко Л. Г.** Концептосфера русского языка: ключевые концепты и их репрезентации (на материале лексики, фразеологии и паремиологии). Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. ун-та, 2010. 340 с.
2. **Воркачев С. Г.** Постулаты лингвоконцептологии // Антология концептов: в 8-ми т. / ред. В. И. Карасик, И. А. Стернин. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1. С. 11-13.
3. **Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н.** Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. М.: Азбуковник, 2009. 336 с.
4. **Кузнецов С. А.** Современный толковый словарь русского языка. М.: Норин-т, 2003. 959 с.
5. **Маслова В. А.** Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой. М.: Флинта; Наука, 2004. 256 с.
6. **Морозова И. А.** Ассоциативный эксперимент как метод когнитивного исследования И. А. Морозова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание / ред. И. А. Стернина. Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2001. С. 126-129.
7. **Мудрова Б. Г.** Большой китайско-русский словарь. Изд-е 4-е, стереотип. М.: Рус. яз, 2001. 528 с.
8. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка. Изд-е 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
9. **Степанов Ю. С.** Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. 991 с.
10. **Хроленко А. Т.** Основы лингвокультурологии / ред. В. Д. Бондалетова. Изд-е 4-е. М.: Флинта; Наука, 2008. 184 с.
11. **Шильнова Н. И.** Большой словарь синонимов и антонимов русского языка. М.: ООО «Дом Славянской книги», 2015. 896 с.
12. **汉语同义词词典.** (Словарь синонимов китайского языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.diyifanwen.com/jinyici/jinyici-D/015712389.htm> (дата обращения: 16.07.2015).
13. **范崇俊.** 汉语规范大词典[Z]. 上海: 汉语大词典出版社, 2004. (Фань Чун Цзюнью. Большой нормативный словарь китайского языка. Шанхай: Изд-во большого словаря китайского языка, 2004. 1190 с.)

THE CONCEPT “EARTH” IN THE CHINESE AND RUSSIAN PICTURES OF THE WORLD

Chzhan In

Dalian University of Foreign Languages
1322758693@qq.com

The concept as a linguistic and cultural phenomenon is a fragment of the nation's picture of the world. The interpretation of the concept allows us to reveal the method of world perception, and also the nation's mentality. The concept “Earth” as a key culture constant plays an important role in the consciousness of the Chinese and Russian peoples. This study with the help of dictionary interpretations and associative experiment compares the concept “Earth” in the Chinese and Russian languages, shows similar features of a concept, and also difference in the attitude of two nations to Earth.

Key words and phrases: the concept “Earth”; the Chinese picture of the world; the Russian picture of the world; dictionary interpretations; associative experiment.